

文章编号: 1004-0374(2010)06-0586-01

· 人 物 ·

给青年的一封信(1935. 12)

伊万·彼得洛维奇·巴甫洛夫

译者按: 伊万·彼得洛维奇·巴甫洛夫教授(1849. 9—1936. 2)是著名的俄国生理学家、1904年诺贝尔生理学或医学奖获得者。巴甫洛夫主要研究大脑的功能,即高级神经活动学说。他通过研究动物在人工改变消化道结构后的消化功能变化,创立了条件反射理论。他在研究工作中的实事求是、认真仔细和精密分析的工作作风,一直是世界各国科学工作者学习的榜样。

伊万·彼得洛维奇·巴甫洛夫又是一位教育家。他孜孜不倦地教育和勉励当时俄国的青年科学工作者和大学生们要培养认真严肃的科学态度和作风。20世纪50—60年代,我国的青年学生也曾从这位伟大的科学家那里获得过向科学进军的鼓舞和动力。

《给青年的一封信》是伊万·彼得洛维奇·巴甫洛夫病逝前不久所写的,它简要总结了巴甫洛夫毕生从事科学工作所遵循的原则。与我的许多同龄人一样,这封信也是我坚定从事科学工作的决心的动力来源之一。

现将该信(据俄国网站,删去无关宏旨的末尾两段)登载如下。此信早已有中文译文,现从俄文原文重译,以求准确。

我对我们祖国献身科学的青年的希望是什么呢?

首先,要循序渐进。每当谈到科学工作成果的这个最重要的条件,我都不能不激动。循序渐进、循序渐进、再循序渐进!你们刚开始工作,就要在积累知识上养成严格的循序渐进的习惯。

在登上科学的顶峰之前,先要学习科学的基本知识。没有掌握前面的东西,决不要跑去抓后面的东西。决不要拿哪怕是最大胆的各种猜测和假说,去企图掩盖自己知识的缺陷。这肥皂泡无论怎样用流光迷惑你们的视线,终将不可避免地爆灭,而什么也不会留给你们,除了混乱。

要习惯于自制和坚忍。要会干科研中的粗活。要研究、比较和积累事实。

鸟的翅膀不管多么完美,不依靠空气,它永远不能使鸟飞起来。事实是学者的空气,没有它你们永远没法起飞;没有它,你们的“理论”只是徒然的扑腾。

但在研究、做实验、观察的时候,要努力不停留在事实的表面上。不要变成事实的档案员。要

力图深入到事实发生的秘密中。要坚持探索调控事实的规律。

第二,要谦虚。任何时候也不要以为你们已经什么都懂。不管你们受到多么高的评价,也要有勇气对自己说:我很无知。不要让骄傲控制你们。由于骄傲,你们会在应当同意时固执己见;由于骄傲,你们会拒绝忠告和友好的帮助;由于骄傲,你们将丧失客观性。

在我有幸领导的那个研究集体中,起作用的是相互间的氛围。我们大家都联系在一个共同的事业上,每个人都尽力而为以推动它。我们中常常挑不出哪是“你的”、哪是“我的”,由此得赢的只有我们的共同事业。

第三,要勤奋。记住,科学要求人付出毕生精力,即使你们有两次生命也还不够。科学要求人具有巨大的干劲和非凡的勤奋。要勤奋地工作、勤奋地探索。

刘定干 译

(上海生命科学研究院生物化学与细胞生物学研究所)